

AÑO INTERNACIONAL  
" de la "

# COOPERATIVA

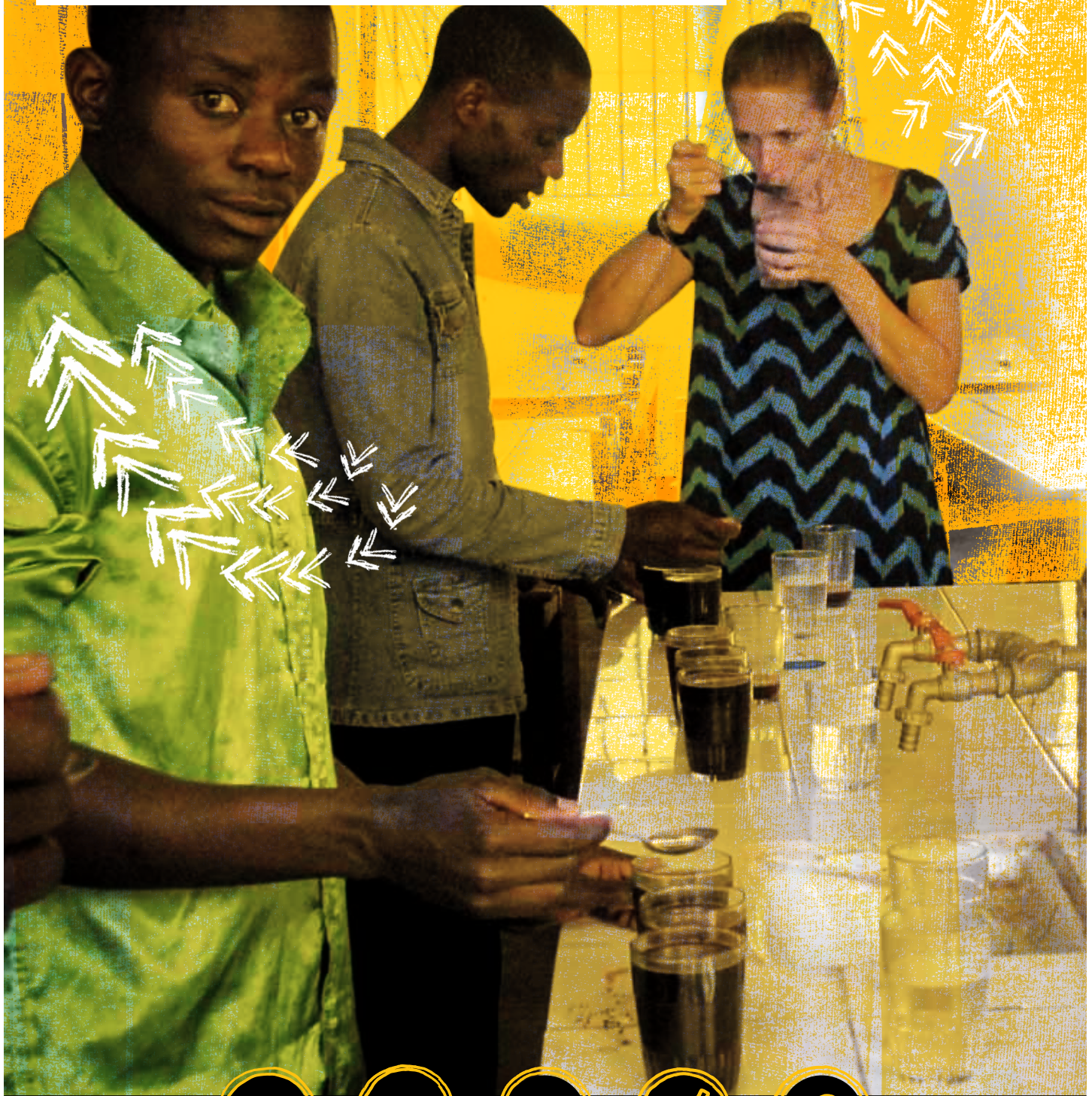
INFORME ANUAL 2012 DE EQUAL EXCHANGE





## NUESTRA MISIÓN:

La misión de Equal Exchange es construir asociaciones comerciales a largo plazo que sean económicamente justas y ambientalmente sanas, para fomentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores y demostrar, a través de nuestro éxito, la contribución de las cooperativas de trabajadores y del Comercio Justo hacia un mundo más equitativo, democrático y sostenible.



### VENTAS DEL 2012 POR CATEGORÍA DE PRODUCTO



**74%**  
CAFÉ



**16%**  
CHOCOLATE Y  
CACAO



**6%**  
BANANAS



**2%**  
TÉ



**2%**  
OTROS



Por RINK DICKINSON Y ROB EVERTS

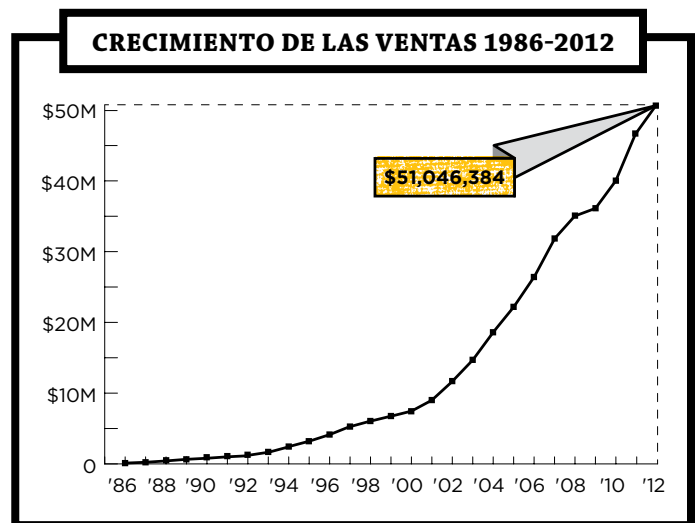
# Recuperación de la Recesión, Crecimiento de Mercados Cooperativos

Habiendo superado el doble golpe de la recesión y de precios altos sostenidos de los productos básicos, a partir de mediados del 2012, pudimos sentir un renovado control sobre nuestro destino.

Las ventas crecieron 9 por ciento, y el factor contribuyente más saludable fue el carácter equilibrado del crecimiento. El aumento de las ventas a granel y nuevas iniciativas, como el Proyecto Café Congo y la Serie de Reserva de Biósfera, nos permitieron comprar significativamente más café de socios agricultores. En lo que se refiere a chocolate, hemos vendido más de dos millones de barras de chocolate, al mismo tiempo que agregamos una nueva fascinante línea de golosinas en barra a bajo costo hechas en Perú. Y a través de una asociación innovadora con la principal organización de Comercio Justo en el Reino Unido, introducimos Geobars al mercado de los EEUU. Las ventas ascendieron a \$51,046,384, y luego de contribuciones de caridad y desembolsos debido a obligaciones con los trabajadores propietarios, tuvimos un ingreso antes de impuestos de \$1,428,422.

Hacer crecer estos nuevos mercados ha sido nuestra contribución más tangible a la celebración mundial del Año Internacional de las Cooperativas. Ha habido una dulce ironía en la programación de este reconocimiento, designado por las Naciones Unidas, para las cooperativas: el mundo sigue luchando para recuperarse de la devastación económica sufrido por miles

de millones de personas y causado por capitalistas que definen o manipulan las reglas del juego para el beneficio de unos pocos. Las cooperativas de todo tipo—trabajadores, agricultores, crediticias, de alimentos—se encuentran entre las muchas instituciones que trabajan para hacer frente a este tremendo desequilibrio de poder y riqueza. Nos sentimos orgullosos de las cadenas de suministro de cooperativas que hemos construido para el café y estamos comprometidos con la muy difícil tarea de replicarlo con todos los demás productos agrícolas que vendemos.





# Apoyamos a los Pequeños Agricultores

Por PHYLLIS ROBINSON

**E**n el otoño del 2011, el certificador Transfair USA cambió su nombre a Fair Trade USA, dejó el sistema internacional de Comercio Justo y autorizó el uso de su sello para plantaciones de café—una traición a las cooperativas de agricultores, a las organizaciones alternativas y a todos los activistas del Comercio Justo que, en las últimas tres décadas, han construido el sistema de manera constante y cuidadosa.

Históricamente, en Equal Exchange, nos hemos centrado en lo positivo, en sacar adelante nuestra visión y modelo de Comercio Justo, pero no podíamos dejar pasar esta audaz y potencialmente dañina movida sin tomar una postura fuerte. El sistema de Comercio Justo fue construido con el trabajo duro de muchos, y Fair Trade USA no tiene derecho a diametralmente y unilateralmente cambiar la naturaleza y el propósito de sistema de una forma en la que pone en peligro la existencia de cooperativas de pequeños agricultores. Consideramos que Fair Trade USA está robando la propiedad intelectual de todo un movimiento expresado en el término “Comercio Justo.”

El Comercio Justo nació como una asociación de cooperativas de pequeños agricultores, organizaciones de comercio alternativas y organizaciones civiles que entendieron que siglos de políticas agrícolas, comerciales, y económicas opresivas habían creado un sistema de injusticia y perpetuado la pobreza extrema y la desesperación de millones de trabajadores agrícolas en todo el mundo. Tres décadas después, las cooperativas de agricultores recién están empezando a tener verdadero poder económico y político. Al permitir que entren plantaciones al sistema de Comercio Justo de café, Fair Trade USA está asegurando que las cooperativas de pequeños agricultores tengan, una vez más, que competir por participar en el mercado contra grandes plantaciones, las cuales siguen teniendo todas las ventajas—precisamente una de las cosas que el diseño del sistema de Comercio Justo iba a cambiar.

Mediante la creación de nuevas normas menos rigurosas, para adaptarse a las necesidades de las plantaciones y corporaciones, Fair Trade USA ha creado un terreno de juego desigual para los pequeños agricultores, pero ahora con un sello que dice “Comercio Justo.”

Inherentemente, le cuesta más a una cooperativa operada democráticamente proveer capacitación, apoyo técnico y otros beneficios a los agricultores miembros que lo que le cuesta a un propietario de plantación que opera su propio negocio, y los bajos estándares de Fair Trade USA solamente van a acentuar esta realidad. No hay nada en el sello que le haga saber al comprador si su café ha sido cultivado en una plantación o en una pequeña finca familiar. Y los cambios los realizó Fair Trade USA después de que el certificador fracasó por más de una década en convencer a las cooperativas de agricultores y a las otras partes interesadas en el sistema de Comercio Justo que permitiesen la certificación para plantaciones de café.

Para ayudar a pasar la voz sobre las acciones y ramificaciones de lo que Fair Trade USA estaba haciendo, inmediatamente empezamos a compartir nuestra posición en nuestro blog Small Farmers Big Change (Pequeños Agricultores, Gran Cambio), en nuestra página web y en numerosas publicaciones externas. Luego, le escribimos a cientos de nuestros socios más fuertes de cooperativas de alimentos y organizaciones inter-religiones informándoles sobre la escisión, las nuevas prácticas del certificador, y sobre las implicaciones y consecuencias de dicha traición radical al sistema. Nuestro equipo de representantes de ventas pasó el verano realizando capacitaciones y talleres, educando a los consumidores y recolectando firmas en apoyo de los pequeños agricultores. La campaña culminó con un anuncio en *Burlington Free Press* invocando a que Green Mountain Coffee Roasters “haga lo correcto” y termine su amplio apoyo a Fair Trade USA. Nuestras acciones generaron considerable cobertura en la prensa, incluyendo a

medios nacionales como NPR y el *New York Times*, y provocaron el debate en el mundo cafetalero y en la prensa empresarial.

De cara al futuro, seguimos pidiéndole a la gente que se vuelva a comprometer en la construcción del movimiento de Comercio Justo de acuerdo a sus principios originales, a través de la compra de auténticos productos de Comercio Justo provenientes de cooperativas de pequeños agricultores, promocionando auténtico Comercio Justo a nivel de tienda y alentando a todos a ver más allá del sello, inclusive de uno de Comercio Justo.

Phyllis Robinson es Gerente de Educación y Campañas **DESCUBRA MÁS** [www.equalexchange.coop/small-farmer-campaign](http://www.equalexchange.coop/small-farmer-campaign)

## PEQUEÑOS AGRICULTORES LANZAN UN NUEVO SÍMBOLO

Por TOM HANLON-WILDE



Pequeños agricultores organizados dieron recientemente un gran paso adelante en hacer realidad el poder

de la cooperación y la garantía de precios justos a través de la creación del símbolo Small Producers Symbol (SPP). Esta es la primera vez que pequeños agricultores han definido Comercio Justo por sí mismos al presentar su propio sello.

Al organizarse democráticamente, los agricultores han pasado

de estar oprimidos a ser líderes mundiales. Los agricultores ganaron derechos como aparceros en la década de 1950, se convirtieron en propietarios de tierras en la década de 1960 y desarrollaron sus propios almacenes de exportación en la década de 1990. Apropiarse del Comercio Justo es un paso siguiente natural. Como lo expresó Rink Dickinson, Co Director Ejecutivo de Equal Exchange, en el Grupo de Trabajo Inter Religiones del 2011: “Tenemos que ser claros: la idea de integración controlada del Comercio Justo vino del Sur .... La idea no

era darle el control del sistema de Comercio Justo a las organizaciones sin fines de lucro europeas, o a los burócratas, o a las empresas transnacionales o plantaciones ....”

En noviembre del 2012, en Quito, Ecuador, el símbolo SPP fue formalizado por líderes del Comercio Justo auténtico, tales como Merling Preza Ramos, Sergio Neira, Raúl del Águila, y Nelson Guerra Chinchilla. El sistema es impresionante, cuenta con cuatro docenas de criterios para las organizaciones miembros de pequeños agricultores, incluyendo tamaño máximo de fincas

individuales y porcentaje máximo de trabajo realizado por trabajadores contratados. Los compradores deben cumplir por lo menos con tres docenas de criterios para poner el símbolo en los productos, incluyendo un mínimo de 5 por ciento anual de aumento de volumen en adquisición. A partir del 2013, busque el símbolo SPP en los productos de Equal Exchange.

*Tom Hanlon-Wilde es Gerente de Ventas de la Costa Oeste y participó en el evento de Quito en noviembre.*



## El Comercio Justo Es Ahora Más Dulce Con Las Nuevas Golosinas en Barra

Por **KELSIE EVANS**

En octubre del 2011, Equal Exchange extendió su línea de chocolate para incorporar golosinas en barras de Perú. Las barras de golosinas ofrecen combinaciones con frecuencia clásicas de los sabores más dulces con reminiscencias de los favoritos de la juventud: Mantequilla de Maní Chocolate de Leche Orgánico, Chocolate de Leche Crujiente Orgánico y Chocolate Negro Orgánico con Frutas y Nueces.

Como Comercio Justo y orgánicas, las barras vienen con una sencilla y simpática lista de ingredientes. Esta nueva línea es única en el mercado de chocolate. Con la mitad del tamaño y a mitad de precio que nuestra línea de chocolates en barra de 100 gramos producida en Suiza, las golosinas en barra complementan y hacen crecer nuestra línea de chocolates en barra y, fundamentalmente, aumentan el impacto que podemos

generar en las cooperativas de agricultores.

Los ingredientes primarios de estas barras, cacao y azúcar, son orgánicos y de Comercio Justo. El cacao proviene de cooperativas de pequeños agricultores en Perú, Oro Verde y ACOFAGRO. Ya nos veníamos abasteciendo de cacao de ACOFAGRO para nuestras barras de chocolate de 100 gramos y estamos muy contentos en aumentar nuestras adquisiciones de este grupo, mientras nos extendemos a una nueva cooperativa: Oro Verde. El azúcar proviene de Manduvira, una cooperativa de agricultores en Paraguay. Su azúcar ahora aparece en estas barras y en nuestros productos de cacao. La quinua de nuestro Chocolate de Leche Crujiente Orgánico también proviene de Perú, y estamos buscando activamente fuentes de Comercio Justo para el maní, pasas y almendras para nuestros dos otros sabores.

Kelsie Evans es Coordinadora de Productos de Chocolate

**DESCUBRA MÁS** [www.equalexchange.coop/chocolate](http://www.equalexchange.coop/chocolate)

### ¡NUEVA PRESENTACIÓN!

A fines del 2012, nuestras nuevas etiquetas de chocolate y cacao hicieron su debut en las tiendas, congregaciones y hogares. La nueva presentación enfatiza nuestras relaciones con las cooperativas de pequeños agricultores, así como el hecho de que nuestros productos de chocolate y cacao se preparan con ingredientes sencillos y orgánicos.



## Proyecto de Subvención Apoya a Cooperativas de Cacao y Café

Por **DARY GOODRICH**

Hace dos años, Equal Exchange decidió tratar algo nuevo: solicitar, y ganar, una subvención del Programa de Desarrollo Cooperativo de USAID. En el 2012, el Año Internacional de las Cooperativas, fuimos más allá de la fase de arranque del proyecto y hemos logrado un trabajo interesante con cinco cooperativas ubicadas en la República Dominicana, Perú y Ecuador. El proyecto, que concluye en el 2014, se centra en la construcción de herramientas y modelos que crean mayor calidad, rendimiento y equidad entre los miembros, lo que conduce a cooperativas más fuertes que se encuentren en mejores condiciones para satisfacer las demandas del mercado y las necesidades cambiantes de nuestros miembros agricultores.

Dary Goodrich es Gerente de Productos de Chocolate  
Izquierda: Julia Aspajo Ramírez, miembro de la cooperativa ACOFAGRO en Perú.







## ENCONTRANDO ESPERANZA EN EL CAFÉ

*Mi Visita a la Cooperativa Cafetalera SOPACDI*

Por **BETH ANN CASPERSEN**

**P**or décadas, los conflictos étnicos, problemas de refugiados, dictadores brutales y las batallas sobre el control minero han llevado a un conflicto continuo en la República Democrática del Congo (RDC). Se estima que seis millones de personas han muerto en los últimos 10 años debido a la guerra en el país. El ataque sexual y la violación son utilizados con frecuencia como armas contra las mujeres; recientemente, el *New York Times* informó que en promedio una mujer es violada cada minuto en el país.

Lo primero que pensé al enterarme de las condiciones en la RDC fue: “¿qué puedo hacer? ¿Qué puede hacer al respecto Equal Exchange, como tostador e importador de café?” Sabía que el café era una fuente posible de apoyo. En los últimos dos años, trabajando con determinación con otras organizaciones, hemos empezado a dar algunos pasos iniciales para aprovechar el café y ayudar a llevar un poco de esperanza a aquellos más devastados por la horrible violencia en la RDC, muchas de las cuales son mujeres.

En el 2011, creamos una mezcla de cafés africanos y lazamos el Proyecto Café del Congo para recaudar fondos para la Fundación Panzi, mientras esperábamos la llegada de nuestro primer embarque de café congolés de la cooperativa SOPACDI. Sabíamos que iba a ser riesgoso traer café de la RDC. El café verde (sin tostar) es valioso allá, el transporte es un reto y el país está plagado de corrupción. A pesar de todo, el café de SOPACDI llegó hasta nuestro almacén. El primer embarque fue bueno, el segundo grandioso: reluciente de acidez chispeante y emanando dulzura conjuntamente con aromas de jazmín. De hecho, era tan bueno, que a fines del 2012, se cambió el Proyecto de Café del Congo de mezcla a la oferta de un solo origen de SOPACDI.

Sin embargo, yo deseaba conocer al café y a los miembros de la cooperativa a un nivel más profundo, por lo que en octubre fui personalmente a visitar a SOPACDI. Fue mi décimo viaje al África, pero el primero a la RDC. Estaba nerviosa.



En cuanto llegué, me asombró el entorno. SOPACDI se encuentra ubicada en el Lago Kivu, un cuerpo de agua grande e importante que sustenta a miles de personas. Ahí, la cooperativa cultiva la variedad de café bourbon al lado del lago y en las montañas. El lago en sí es impresionante, y el suelo negro y espeso es perfecto para el cultivo del café.

Ya que ésta era mi primera visita a la cooperativa, realicé una auditoria de calidad de café a través de la cual evalué y documenté el sistema de procesamiento y mantenimiento que se realiza en su estación central de lavado. A través de una subvención del Comité Metodista Unido de Auxilio (un socio de Equal Exchange) y la asistencia de Twin Trading (una empresa líder de Comercio Justo del Reino Unido), también conduje un proceso competitivo para encontrar un catador para la cooperativa. La meta era encontrar a alguien que pudiese gestionar y realizar tareas de control de calidad en el futuro laboratorio de la cooperativa. Era crítico tener a alguien para este puesto. Con un catador y con personal de control de calidad, la cooperativa estaría empoderada; los agricultores pueden conocer la calidad de su café y pueden satisfacer las necesidades de sus compradores.

En el 2013, los nuevos catadores de café que yo ayudé a seleccionar vendrán a Equal Exchange para una capacitación sobre tostado y calidad en nuestra tostadora en West Bridgewater, Massachusetts, cerrando el círculo. Queda aún mucho por hacer en la República Democrática del Congo, pero sé que nuestros pequeños pasos están haciendo algo positivo.

## Apoyo a Mujeres a través del Proyecto de Café del Congo

Por BETH ANN CASPERSEN



En el 2011, Equal Exchange inició el Proyecto de Café del Congo para recaudar fondos para el Hospital Panzi en la República Democrática del Congo (RDC). La RDC es un país desgarrado por la Guerra con altos índices de violencia de género y luchas inter étnicas. En el 2012, Equal Exchange contribuyó con \$16,138—todo obtenido a través de las ventas de café del Proyecto de Café del Congo—para el programa de post rehabilitación Maison Dorcas. Aproximadamente, 40-60 por ciento de los sobrevivientes de crímenes sexuales y violentos en Panzi asisten a este programa de post rehabilitación, el cual proporciona refugio, educación y capacitación

profesional, y tratamiento de traumas para mujeres y sus hijos. Nuestra contribución será utilizada para capacitar a mujeres en tejido, preparación de leche de soya, pan y jugos de frutas.

En octubre del 2012, pude visitar el Hospital Panzi. Junto con la doctora Lee Ann de Reus, conocí a niños en el centro de cuidado infantil y recorrimos Maison Dorcas. Fue una experiencia muy emotiva que me dejó sin habla, triste y esperanzada. Era difícil formular preguntas con un corazón tan apesadumbrado, pero conforme avanzó el día, mi tristeza se transformó en esperanza al ver jugar a los niños y tejer a las mujeres. Nuestra contribución al hospital sí genera impacto. Sé que se está haciendo buen uso de nuestra donación, pero me fui sabiendo que podemos hacer más.

Beth Ann Caspersen es Gerente de Control de Calidad  
 **DESCUBRA MÁS** [www.equalexchange.coop/congo-coffee-project](http://www.equalexchange.coop/congo-coffee-project)

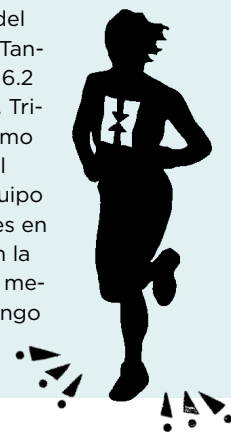


Página opuesta: tres mujeres en el Hospital Panzi en la República Democrática del Congo. Arriba, en sentido horario: Gerente de Control de Calidad, Beth Ann Caspersen, se reúne con niños en el centro de cuidado infantil del Hospital Panzi; agricultores de SOPACDI seleccionan granos de café cosechados; Caspersen con Zawadi Nabintu, quien supervisa el centro de cuidado infantil en el Hospital Panzi.

### EQUAL EXCHANGE PARTICIPA EN MARATÓN POR MUJERES CONGOLEASAS



Desde su lanzamiento, el Proyecto de Café del Congo nos ha inspirado de muchas formas. Tanto así que nueve de nosotros decidió correr 6.2 millas para apoyar a las mujeres congolesas. Triunfalmente, todos cruzamos la línea final como parte del Equipo Congo en la Maratón por el Congo 10K en Oct. 11. Colectivamente, el Equipo Congo recaudó más de \$16,000 para Mujeres en los programas Internacionales de Mujeres en la RDC. ¡Tanto el corredor más rápido como el mejor recaudador de fondos para el Equipo Congo provenían de Equal Exchange!





## “HOPE’S BLEND” LLEGA A CONGREGACIONES METODISTAS UNIDAS

En el 2012, el Comité Metodista Unido de Auxilio (UMCOR) y Equal Exchange celebraron 10 años de sociedad desarrollando nuestro primer producto conjunto: el café orgánico “Hope’s Blend.” Desde que se inició el Proyecto de Café del UMCOR en el 2002, más de 5,000 iglesias, campamentos, centros de conferencias, grupos y organizaciones de mujeres y de jóvenes Metodistas Unidos han apoyado el Comercio Justo. Ahora, los resultados de nuestra sociedad son aún más tangibles y deliciosos.



A través de las ventas del café Hope’s Blend, los agricultores sostienen a sus familias y comunidades, y

protegen el ambiente. Y para todas nuestras comunidades, en las bancas de las iglesias y en las fincas de café, esto es una verdadera fuente de esperanza.



**Equal Exchange se asocia con** una vibrante red de miles de comunidades religiosas que trabajan juntas para hacer la diferencia. A través de nuestro programa Ventas a la Comunidad, nos asociamos con organizaciones de ayuda religiosa, de desarrollo y derechos humanos y trabajamos con comunidades religiosas mientras aprenden sobre el Comercio Justo y lo promueven. En el 2012, Equal Exchange generó \$128,089 para nuestro Fondo para Pequeños Agricultores a través de 12 sociedades religiosas:

American Friends Service Committee

Lutheran World Relief

American Jewish World Service

Mennonite Central Committee U.S.

Baptist Peace Fellowship of North America

Presbyterian Church (U.S.A.)

Catholic Relief Services

Unitarian Universalist Service Committee

Church of the Brethren

United Church of Christ

Disciples of Christ

United Methodist Committee on Relief

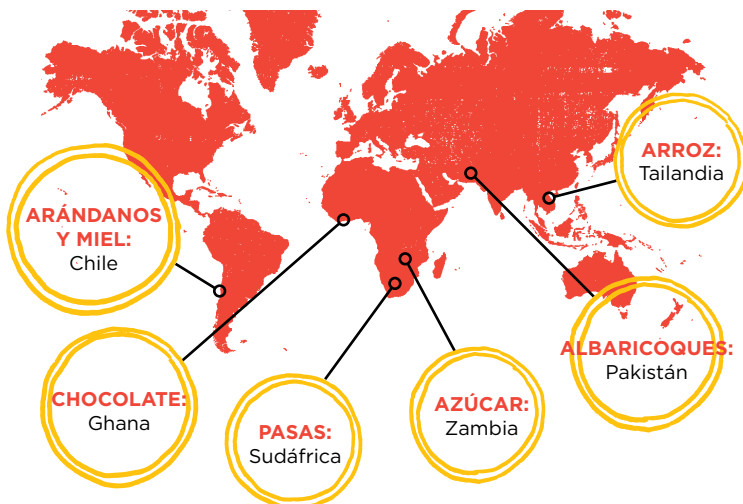
**DESCUBRA MÁS** [www.equalexchange.coop/our-partners](http://www.equalexchange.coop/our-partners)

## LANZAMIENTO DE GEOBARS EN LOS EEUU

Las barras de cereal Geobars fueron lanzadas en 1999 por Traidcraft, una organización de comercio alternativo en el Reino Unido que venía trabajando con un grupo de productores de uvas en Sudáfrica. Sus primeras barras de cereales solo contenían 10–20 por ciento de ingredientes de Comercio Justo (por peso). Doce años y múltiples cambios de producto después, las Geobars de la actualidad tienen más del 50 por ciento de ingredientes de Comercio Justo. Este es un logro

sorprendente, y nos sentimos orgullosos de ayudar a traer las barras Geobars al mercado de los EEUU en colaboración con Traidcraft. La meta es producir un Geobar 100 por ciento de Comercio Justo. Los principales grupos de agricultores apoyados a través de las Geobars de Equal Exchange son productores de uvas sudafricanos, recolectores de albaricoques pakistanís, apicultores y productores de bayas chilenos, productores de arroz indios y tailandeses.

**DESCUBRA MÁS** [www.equalexchange.coop/products/fair-foods](http://www.equalexchange.coop/products/fair-foods)





# Presentación de la Serie Reserva de Biosfera

Por **LYNSEY MILLER**

Las relaciones de los agricultores con su tierra son profundas. La tierra ayuda a sostener la producción de café, a las comunidades agrícolas y, en última instancia, nuestras adiciones al tomar café. A su vez, los agricultores con los que trabajamos, juegan un rol importante en el sostenimiento de la tierra. Esta edición limitada de productos, y de las historias tras ellos, nos permite profundizar en los roles positivos que los pequeños agricultores desempeñan para enfrentar los retos ambientales.

En México, la cooperativa CESMACH coordinó una conferencia internacional para hablar sobre cómo los productores de café pueden tomar acción conjunta

contra el reto del cambio climático. En El Salvador, los agricultores de Las Colinas han realizado inversiones significativas para proteger la cuenca, que no solo genera impacto en su comunidad, sino también en miles de personas de comunidades aledañas. Y en Perú, un pequeño grupo de nuestro equipo de café visitó a los agricultores de CECOVASA y viajó con ellos al parque nacional protegido que colinda con sus tierras. Del delicioso café, de fotos peculiares y de impresionantes secuencias de video, hemos encontrado inspiración en estos lugares maravillosos y en la gente que depende de ellos y, al mismo tiempo, los protege para nuestro futuro.

*Lynsey Miller es Director de Ventas y Marketing para Café. Arriba: Parque Nacional El Triunfo en México, una de las biosferas presentadas en la Serie Reservas de Biosfera. **DESCUBRA MÁS** [www.equalexchange.coop/biospherereserve](http://www.equalexchange.coop/biospherereserve)*



## VENGA A DISFRUTAR LOS FIDEOS, QUÉDESE POR LA REVOLUCIÓN COOPERATIVA

Por **JIM FELDMANN**

El Red and Black Café es un restaurant propiedad de los trabajadores y un espacio comunitario en el sureste de Portland, Oregón. Junto con deliciosos platos vegetarianos, en el Red and Black Café usted encontrará un lugar de trabajo democrático, no jerárquico. “Estamos viviendo el sueño,” dijo el miembro colectivo John Langley. “Estamos viviendo en un mundo sin jefes.”

Sirviendo a la justicia en más formas que el café de Equal Exchange, esta cooperativa se solidariza con aquellos que siguen luchando, combatiendo y organizándose por lugares de trabajo controlados por los trabajadores y por un futuro libre para todos. El Red and Black es un centro de actividad organizadora, que aloja a ponentes locales, nacionales e internacionales. En apoyo a nuestra campaña del 2012 Comercio Justo Auténtico, el Red and Black presentó a Santiago Paz de CEPICAFE en Perú. Todos los días, ellos también venden café de cooperativas en su café.

Como si toda esa actividad no fuese suficiente, el Red and Black también ayudó a desarrollar una cooperativa de vivienda de bajos ingresos cuando compró el local en el que se encuentran ubicados. Semanalmente, transportan a su local nuestro café tostado médium Organic Peru y sirven una deliciosa comida a clientes hambrientos. Deles un vistazo si visita Portland. ¡Los Fideos Dragón tienen fama mundial!

*Jim Feldmann es Representante de Ventas de Alimentos Naturales. Arriba: Red & Black Café, el miembro colectivo Ashley Jackson atiende en el mostrador.*



PRESENTANDO CAFÉ DE ALGUNOS DE LOS LUGARES MÁS MARAVILLOSOS Y SILVESTRES Y TRABAJANDO PARA MANTENERLOS DE ESA MANERA.

**ORGANIC BIRD OF PARADISE**  
RESERVA DE BIOSFERA:  
EL TRIUNFO, MÉXICO  
COOPERATIVA: CESMACH

**ORGANIC EIGHT RIVERS**  
RESERVA DE BIOSFERA:  
EL IMPOSIBLE, EL SALVADOR  
COOPERATIVA: LAS COLINAS

**ORGANIC EXPEDITION**  
RESERVA DE BIOSFERA:  
BAHUAJA-SONENE, PERÚ  
COOPERATIVA: CECOVASA





## EQUAL EXCHANGE EN LA PANTALLA GRANDE

Por ALISON BOOTH GRIBAS

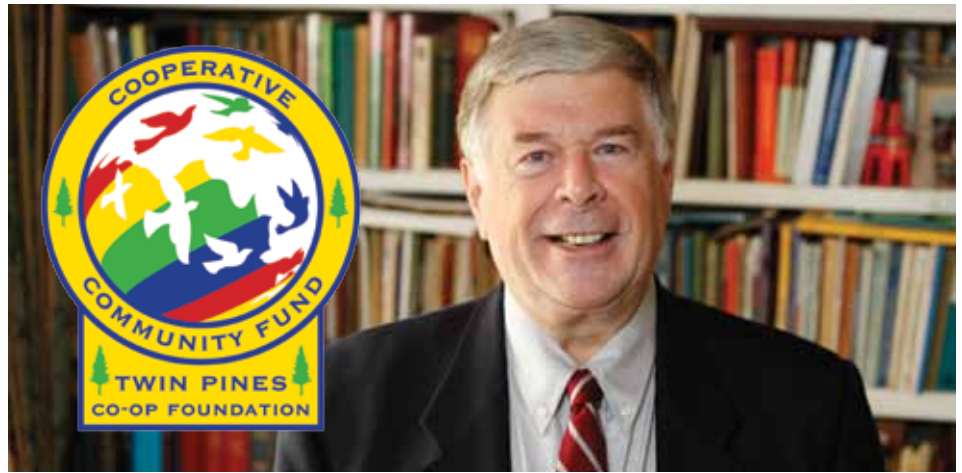
Nunca pensé que vería mi cara proyectada en una pantalla de cine.

En junio del 2010, un amigo de los realizadores de documentales Melissa Young y Mark Dworkin sugirió hacer una película sobre cooperativas propiedad de los trabajadores. Dos años y medio, y más de 100 entrevistas después, "Shift Change" se estrenó en Oakland, California. El documental, filmado en los Estados Unidos y en España, muestra 15 pujantes cooperativas de trabajadores. Melissa y Mark buscaron verdaderas cooperativas en el país, en diversas industrias, incluyendo ingeniería, panadería ... y ¡café de Comercio Justo! Filmaron a los propietarios de Equal Exchange en el trabajo en casi todos los departamentos, desde Servicio al Cliente hasta Control de Calidad, y a mí en acción en el Espresso Bar de Equal Exchange en Seattle.

El tema de la película es que las cooperativas de trabajadores crean puestos de trabajo significativos en los cuales las ganancias sirven para proteger la seguridad laboral y la dignidad de los trabajadores por generaciones. Es un recordatorio inspirador del motivo por el cual trabajo en una cooperativa y trabajo para construir cooperativas. También es una poderosa herramienta de enseñanza. El Año Internacional de las Cooperativas ayudó a aumentar la concurrencia a las presentaciones de "Shift Change", trayendo nuevos miembros a nuestras redes de cooperativas regionales y nacionales. También ha llevado a las cooperativas a la atención de hacedores de políticas locales, financistas y académicos. En un momento de crisis económica, "Shift Change" muestra que las cooperativas son una solución real y viable. Como dijo en el film Medrick Addison, uno de los miembros fundadores de la lavandería cooperativa Evergreen Cooperative Laundry, "El mundo nos está mirando."

Alison Booth Gribas es Gerente del Espresso Bar de Equal Exchange Descubre más

**DESCUBRA MÁS** [www.movingimages.org](http://www.movingimages.org)



## Twin Pines Cooperative Foundation

Por DANIEL FIRESIDE

**T**win Pines Cooperative Foundation (TPCF), fundada en 1964, gestiona programas innovadores que proveen fondos a organizaciones de desarrollo cooperativo en EEUU y trabaja para salvar fincas familiares. Su asociación con Equal Exchange personifica uno de nuestros principios favoritos entre los siete Principios Cooperativos, "Cooperación entre Cooperativas." TPCF es el inversionista cooperativo más grande en las acciones preferenciales de Equal Exchange. En las palabras de David Thompson, Presidente de TPCF y miembro de Co-op Hall of Fame (imagen de arriba),

*Por más de una década, Equal Exchange y TPCF han practicado metas comunes de solidaridad y reciprocidad. Estamos agradecidos que Equal Exchange haya ofrecido contrapartidas y apoyo que han permitido que por lo menos cinco cooperativas se unan a otras 25 cooperativas de alimentos en nuestro programa Cooperative Community Fund (CCF). TPCF es el mayor inversionista individual en organizaciones de desarrollo cooperativo en los EEUU. Cada una de nuestras cooperativas CCF vende café de Equal Exchange.*

*Cuando empezamos nuestro programa "One Farm at a Time" para organizar cooperativas de alimentos para salvar tierras de cultivo, Equal Exchange estuvo ahí con una subvención para permitirnos continuar. En el 2013, preservaremos nuestra primera finca familiar. A su vez, TPCF es el mayor inversionista cooperativo de los EEUU en Equal Exchange. Apreciamos la oportunidad de asociarnos con Equal Exchange en la Década del Desarrollo Cooperativo que tenemos por delante.*

Daniel Fireside es Coordinador de Capital **DESCUBRA MÁS** [www.community.coop](http://www.community.coop)

### CONSTRUYENDO EL MOVIMIENTO COOPERATIVO

Por MOLLY ZEPP

tives (USFWC). Con más de 400 participantes, la conferencia nacional de la USFWC en junio fue la conferencia más grande de cooperativas de trabajadores a la fecha en los Estados Unidos. Equal Exchange

estableció su propio record de asistencia con 19 personas (icasi 1/5 de la cooperativa!). La conferencia brindó ponderosas oportunidades de networking y nos permitió aprender de una amplia gama de cooperativas,

compartiendo los logros de nuestros 26 años de historia. Nos inspiraron los modelos de otras cooperativas, tales como tres cooperativas de limpieza de casas dirigidas por mujeres inmigrantes que son socias

propietarias. Conocer a gente involucrada en esta forma única y democrática de hacer negocios, nos ha aportado energía y ha reafirmado que somos parte de un movimiento, de algo mucho más grande y grandioso de lo que sucede dentro de nuestras paredes.

*Molly Zepp es Coordinadora de Alcance, Trabajadora Propietaria y Representante de Ventas a la Comunidad. En la foto de izquierda a derecha: trabajadores propietarios de Equal Exchange Alison Booth, Esther West, Jessie Myszka y Aaron Dawson.*





## MIRAR A AMBOS LADOS

Por LJ TAYLOR

En Equal Exchange, es casi una garantía que cada trabajador propietario se encontrará con algo que va a ser la tarea más grande y más compleja que jamás haya emprendido. Desde la perspectiva del Directorio esto puede ser un reto. ¿Cómo se mide el éxito o el impacto si uno está creciendo más que nunca? ¿Cómo cultivar nuevas mentes para que reflexionen sobre estos temas?

Este año, dos innovaciones de nuestro nuevo modelo de gobierno han capturado el espíritu de estos desafíos: Medidas de Éxito y el Comité de Liderazgo y Capacitación. Diseñada de forma única, Medidas de Éxito es una herramienta que nos proporciona una forma de analizar no solamente el monto a vender a través de nuestras cadenas de suministro, sino también el impacto que dejamos a través de dichas cadenas. Preparada por nuestros Co Directores Ejecutivos y revisada anualmente por el Directorio, esta herramienta nos permite darle contexto a nuestro crecimiento en ventas y su impacto.

El Comité de Liderazgo y Capacitación tiene la tarea de responder la pregunta vital “¿Cómo creamos nuevos líderes?” Luego de consultar con los trabajadores propietarios, el Directorio y los Co Directores Ejecutivos, este comité ha decidido enfocarse en tres áreas: capacitación financiera avanzada, redes de contacto entre pares y la pregunta “¿Qué significaría para Equal Exchange ser una organización de aprendizaje?” Al analizar críticamente lo que hemos hecho, preparándonos para lo que queremos hacer, creemos que estamos transformando la forma en la que nos expresamos sobre el gobierno de nuestra cooperativa. No puedo esperar para mostrarle al mundo todo lo que podemos hacer. // L.J. Taylor es Presidente del Directorio y es Representante de Ventas de Servicios de Alimentos

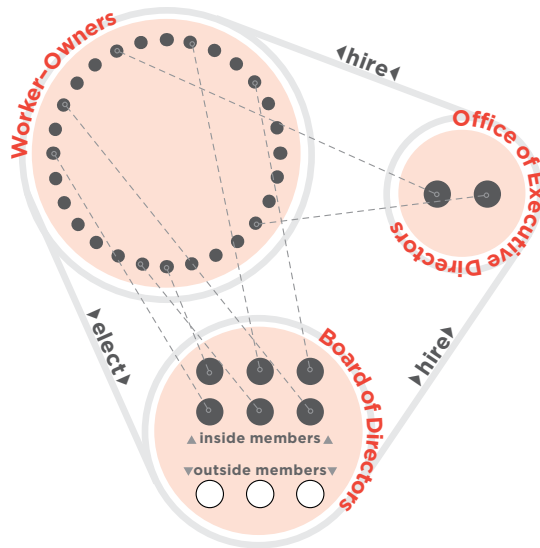
## SU TRABAJO, SU PROPIEDAD

Por KELSIE EVANS

Equal Exchange es un híbrido interesante: una cooperativa con fines de lucro, guiada por una misión, propiedad de los trabajadores. Nuestro éxito como empresa está muy relacionado con nuestra misión: a mayores ventas y crecimiento como empresa, mayor será el impacto en las comunidades agrícolas en más de 25 países alrededor del mundo.

Nuestra misión no solamente guía lo que hacemos, sino cómo lo hacemos. Las tareas diarias se dan según el modelo más tradicional de gestión, con departamentos y supervisores. Sin embargo, las cosas se ven distintas a nivel organizacional. Nuestros más de 100 empleados son también propietarios. Cada miembro, sin tomar en cuenta el puesto o departamento, tiene una acción y un voto. Nos esforzamos por la transparencia, compartir la información y por una gestión a libro abierto. Como trabajadores propietarios, también hemos elegido a representantes para el Directorio (compuesto por seis trabajadores propietarios y tres directores externos). El Directorio supervisa la Oficina de los Directores Ejecutivos, que a su vez supervisa a los empleados, quienes también son propietarios.

En el 2012, los trabajadores propietarios aprobaron un nuevo modelo de gobernanza: Gobernanza para el Liderazgo, Rendición de Cuentas, Escalabilidad y Éxito (Leadership, Accountability, Scalability & Success) (GLASS). El modelo aclara las responsabilidades del Directorio y de los Trabajadores Propietarios en la gobernanza de la cooperativa, establece medidas claras de éxito y presentación de informes, y provee un “GLASS floor” (piso de vidrio) separando los roles de los propietarios gobernando la cooperativa de los trabajadores operando el negocio. El modelo fue desarrollado por la trabajadora propietaria Ann Cherin, a quien reconocimos como Trabajadora Propietaria del Año por sus esfuerzos. // Kelsie Evans es Coordinadora Trabajadora Propietaria y Coordinadora de Productos de Chocolate



### MEDICIÓN DE NUESTRA HUELLA DE CARBONO



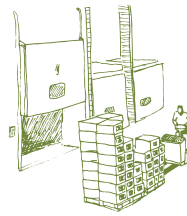
Un compromiso con la protección del medioambiente es uno de los valores fundamentales de Equal Exchange. Esto ha adquirido mayor urgencia aun, ya que nuestros pequeños agricultores socios están enfrentando de primera mano los impactos del calentamiento global y el cambio climático. Encontrar mediciones significativas de nuestro impacto sobre estas fuerzas no es fácil, y con frecuencia pone de relieve contradicciones. Por ejemplo, apoyamos la agricultura orgánica, sin embargo embarcamos productos alrededor del mundo.

Para mejorar nuestro impacto ambiental, necesitamos conocerlo. Teniendo esto en mente, en el otoño del 2012, trajimos a Bluehorse Associates para que realice una evaluación energética a nivel de negocio y un análisis del impacto de la cartera de producto utilizando Carbonostics, una herramienta de impacto ambiental. El proceso de análisis fue poderoso, informativo y relevante para nuestros objetivos empresariales y de sostenibilidad. Los resultados cristalizaron qué áreas de nuestro negocio y cadena de suministro contribuyen

proporcionalmente a las emisiones de carbono y, a su vez, revelaron opciones para la reducción de carbono que no necesariamente coinciden con nuestros supuestos previos.

Nos motiva seguir desafiando nuestros supuestos acerca del camino hacia un mejor cuidado ambiental. No hay soluciones rápidas, pero con información más profunda podemos tomar decisiones más eficaces a largo plazo.





## UNA CADENA DE SUMINISTRO DE BANANA COOPERATIVA

Por NICOLE VITELLO

**O**ké USA llegó al punto de equilibrio en el 2012, vendiendo \$2.96 millones en bananas a 350 tiendas y cooperativas independientes. El impacto de Oké USA en las finanzas de Equal Exchange fue mínimo, pero sirvió bien a la marca con 11 millones de bananas llegando a los consumidores. Nuestro impacto en los agricultores también fue significativo, con un retorno de \$1.6 millones para cooperativas de pequeños agricultores.

Personalmente hemos sido testigos de este impacto, cuando Lianne Zoetewij, gerente general de El Guabo, una cooperativa bananera en Ecuador, apagó las velas de un inmenso pastel por el 15 aniversario de la cooperativa. Celebré, junto con el personal de la cooperativa, que hace 15 años era absolutamente improbable que productores de bananas en Ecuador comerciaran directamente con empresas como Equal Exchange.

Estar en esa habitación en Ecuador era la prueba viviente de que el Comercio Justo se trata de construir relaciones a largo plazo que beneficien a ambas partes. En Ecuador, el costo de las necesidades básicas para una familia de cuatro es de \$9.60 por día, pero en las plantaciones de bananas típicas los trabajadores ganan tan poco como \$3 al día. El Comercio Justo para los agricultores de El Guabo significa un precio mínimo de \$11 por caja de bananas (de tres a cuatro veces más el precio convencional) y \$1 adicional por caja va a la comunidad para escuelas y programas de salud.

En total, las compras de bananas de Equal Exchange proveen a El Guabo con un ingreso semanal de \$15,000. Esto significa que los agricultores pueden permitirse el lujo de permanecer en sus tierras en lugar de trabajar las tierras de otros. Esta no es una historia en la que las multinacionales gigantes (las que hoy controlan el 80

por ciento del mercado bananero mundial) son propietarias de todos los medios de producción. Esta es una historia de pequeños agricultores decididos a organizarse para obtener fuerza en número, y el Comercio Justo les ofreció los estándares y la protección para comerciar con el mundo exterior. Esta realidad hizo mucho más dulce cada bocado del pastel. // Nicole Vitello es Presidente de Oké USA/Equal Exchange Bananas

## ¿QUIÉN ES DUEÑO DE EQUAL EXCHANGE?

Por DANIEL FIRESIDE

**¿**Quién es dueño de una empresa? Si es una empresa pública, la respuesta es “los accionistas”. Si es una empresa de capital privado, la respuesta generalmente es un pequeño grupo de inversionistas. En el caso de Equal Exchange, la respuesta no es tan simple. Ya que somos una cooperativa de trabajadores, uno puede pensar que los trabajadores son propietarios de la empresa. Efectivamente, cada trabajador propietario de Equal Exchange compra una acción de Clase A. Eso nos da el derecho a votar sobre asuntos importantes de la empresa y a elegir y servir en el Directorio. Nos da el derecho a beneficiarnos de las ganancias (y las pérdidas). Pero cuando nos vamos, tenemos que volver a vender nuestra acción. Y nunca podemos vender la empresa para obtener beneficios financieros.

Nuestros accionistas preferenciales de Clase B son propietarios de parte de Equal Exchange. Esta es nuestra mayor fuente de financiamiento externo. En una empresa convencional, el dinero compra poder. Pero nuestros accionistas preferenciales han acordado recibir dividendos modestos y no votan. También dependemos de préstamos de individuos e instituciones que comparten los valores sociales de Equal Exchange. Otros nos permiten utilizar sus depósitos para garantizar una línea de crédito en el Eastern Bank. Y esos millones de dólares en “utilidades no distribuidas” en nuestro

balance son los beneficios que los trabajadores propietarios han decidido volver a poner en la empresa para mayor crecimiento.

¿Quién es el propietario de la misión de Equal Exchange? Una amplia comunidad que incluye a los pequeños agricultores y sus cooperativas que cultivan y embarcan los productos que nosotros vendemos, las cooperativas de consumidores de alimentos y las comunidades religiosas que han sido nuestros socios más fuertes desde nuestra fundación, y cualquier otro

que crean nuestra misión y que apoye activamente nuestra empresa.

Lo que hemos construido es un modelo de partes interesadas, en donde la propiedad se mide por la contribución de cada actor, y en donde el riesgo, las ganancias y el poder están distribuidos de manera justa. En vez de “propiedad,” tenemos a Equal Exchange en fideicomiso en nombre de los que han construido antes que nosotros, y para preservar el legado para aquellos que vendrán después que nos hayamos ido. // Daniel Fireside es Coordinador de Capital



Miembros de la Cooperativa El Guabo, quienes celebraban el 15 aniversario este año.



# Un Hito

Por **BRIAN ALBERT**

He estado con Equal Exchange un poco más de siete años. No mucho tiempo después de unirme a esta organización, llegamos a la marca de los \$20 millones en ingresos. Recuerdo haber sentido que era parte de algo muy especial, y llegar a ese nivel de ventas fue un gran logro, así como lo fue llegar a los \$10 millones tres años antes de eso. Para fines del 2012, ¡llegamos a los \$50 millones! Esto me parece realmente conmovedor, ya que llegamos a este hito en el Año Internacional de las Cooperativas.

Ciertamente, no ha sido fácil llegar a este punto. En los últimos años, hemos luchado en medio de una recesión histórica, sufriendo un congelamiento de contrataciones de dos años, y hemos visto que los precios del café alcanzaron el precio máximo en 30 años. Creo firmemente que una de las principales razones por las que hemos podido lograr este nivel de éxito en este ambiente es debido a nuestra estructura. Como cooperativa propiedad de los trabajadores, nuestro personal vive los valores que abrazamos. Nuestro compromiso con la organización y con los pequeños productores con los que nos asociamos es algo raro en nuestra sociedad, y virtualmente no visto en el modelo empresarial tradicional. ¡Somos Equal Exchange! // *Brian Albert es Director de Finanzas*

**CREO FIRMEMENTE  
QUE UNO DE LOS  
PRINCIPALES MOTIVOS  
POR LOS QUE HEMOS  
LOGRADO ESTE  
NIVEL DE ÉXITO EN  
ESTE AMBIENTE ES  
DEBIDO A NUESTRA  
ESTRUCTURA.**

<b>ESTADO DE PÉRDIDAS Y UTILIDADES</b>	<b>2012</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
<b>Ventas Totales</b>	<b>\$51,046,000</b>	<b>\$46,820,000</b>	<b>\$36,526,000</b>
Gastos de Ventas (café/té/chocolate, tostado, empaque, embarque)	\$37,343,000	\$33,618,000	\$23,659,000
Gastos Operativos (comercialización, ventas, administración, educación)	\$11,800,000	\$11,350,000	\$11,235,000
Otros Gastos (intereses sobre préstamos)	\$475,000	\$382,000	\$309,000
<b>Costo Total</b>	<b>\$49,618,000</b>	<b>\$45,350,000</b>	<b>\$35,203,000</b>
<b>Ingreso neto antes de impuestos</b>	<b>\$1,428,000</b>	<b>\$1,472,000</b>	<b>\$1,323,000</b>
Impuestos	\$648,000	\$649,000	\$578,000
Dividendos Accionistas	\$511,000	\$429,000	\$325,000
<b>Utilidades Anuales no Distribuidas</b> (reinvertidas en el negocio)	<b>\$269,000</b>	<b>\$392,000</b>	<b>\$420,000</b>

**Equal Exchange, Inc. y subsidiaria** Estados Financieros Consolidados Auditados e Información Complementaria al 31 de diciembre, 2012 y 2011

EQUAL EXCHANGE, INC. Y SUBSIDIARIA ESTADOS FINANCIEROS CONSOLIDADOS AL 31 DE DICIEMBRE, 2012 Y 2011

EQUAL EXCHANGE, INC. Y SUBSIDIARIA ESTADOS CONSOLIDADOS DE UTILIDADES Y NO DISTRIBUIDAS AL 31 DE DICIEMBRE, 2012 Y 2011

	<u>2012</u>	<u>2011</u>		<u>2012</u>	<u>2011</u>
<b>ACTIVOS</b>			<b>VENTAS NETAS</b>	\$ 51,046,384	\$ 46,819,829
ACTIVOS CORRIENTES:			<b>COSTO DE VENTAS</b>	<u>37,343,411</u>	<u>33,617,786</u>
Efectivo	\$ 489,817	\$ 757,429	<b>UTILIDAD BRUTA</b>	13,702,973	13,202,043
Cuentas por cobrar	3,123,181	2,849,063	<b>GASTOS OPERATIVOS</b>		
Inventario	14,698,437	15,117,041	Gastos por deuda incobrable (Recuperación)	(28,828)	6,631
Documentos por cobrar, porción actual	131,836	34,800	Gastos generales y administrativos	<u>11,828,711</u>	<u>11,343,485</u>
Gastos pagados por adelantado y otros	855,604	800,338		<u>11,799,883</u>	<u>11,350,116</u>
Impuesto a la renta corporativo pagado por adelantado	49,800		<b>UTILIDADES DE OPERACIONES</b>	1,903,090	1,851,927
Impuesto a la renta diferido	<u>361,221</u>	<u>367,496</u>	<b>Y OTROS INGRESOS (GASTO):</b>		
	19,709,896	19,926,167	Ingreso por intereses	4,420	7,346
<b>PROPIEDAD Y EQUIPO, NETO</b>	5,968,678	5,979,771	Gasto por intereses	<u>(479,088)</u>	<u>(387,182)</u>
OTROS ACTIVOS:				<u>(474,668)</u>	<u>(379,836)</u>
Activos intangibles, neto	99,140	182,212	<b>UTILIDADES ANTES DEL IMPUESTO A LA RENTA Y PARTICIPACIÓN MINORITARIA</b>	1,428,422	1,472,091
Inversiones	83,360	43,360	<b>IMPUESTO A LA RENTA (CRÉDITO):</b>		
Documentos por cobrar, porción actual neta	<u>3,230</u>	<u>39,249</u>	Vigente:		
	<u>185,730</u>	<u>264,821</u>	Federal	340,000	500,000
	<u>\$ 25,864,304</u>	<u>\$ 26,170,759</u>	<b>Estata</b>	<u>162,000</u>	<u>189,000</u>
<b>PASIVOS Y CAPITAL DE ACCIONISTAS</b>				502,000	689,000
PASIVOS CORRIENTES:			Diferido:		
Documentos por pagar – Líneas de crédito	\$ 1,746,266	\$ 3,463,192	Federal	150,000	(55,000)
Porción actual de deuda a largo plazo	1,536,277	1,253,534	<b>Estata</b>	<u>(3,725)</u>	<u>15,000</u>
Cuentas por pagar y gastos acumulados	3,269,931	2,198,802		<u>146,275</u>	<u>(40,000)</u>
Impuesto a la renta corporativo por pagar		271,632		<u>648,275</u>	<u>649,000</u>
Bonos de descuento por pagar	<u>329,745</u>	<u>376,382</u>	<b>UTILIDADES ANTES DE PARTICIPACIÓN MINORITARIA</b>	780,147	823,091
	6,882,219	7,563,542	<b>PARTICIPACIÓN MINORITARIA EN UTILIDADES (PÉRDIDA) DE SUBSIDIARIA CONSOLIDADA</b>	<u>(559)</u>	<u>2,049</u>
<b>PASIVOS A LARGO PLAZO:</b>			<b>UTILIDADES NETAS</b>	780,706	821,042
Deuda a largo plazo, porción actual neta	2,301,539	2,616,521	<b>UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, INICIO</b>	3,987,139	3,595,014
Impuesto a la renta diferido	<u>990,000</u>	<u>850,000</u>	DIVIDENDOS PAGADOS POR ACCIONES PREFERENCIALES	<u>(510,893)</u>	<u>(428,917)</u>
	3,291,539	3,466,521	<b>UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, CIERRE</b>	<u>\$4,256,952</u>	<u>\$3,987,139</u>
<b>PARTICIPACIÓN MINORITARIA EN ACCIONISTAS DE SUBSIDIARIA CONSOLIDADA</b>	160,163	165,324			
<b>DIVIDENDOS ACCIONISTAS:</b>					
Acciones preferenciales, \$1 valor Par; 9,999,500 acciones autorizadas; emitidas y vigentes, 399,948 acciones en el 2012 y 390,116 acciones en el 2011	10,999,389	10,728,960			
Acciones comunes, \$1 valor Par; 500 acciones autorizadas, emitidas y vigentes, acciones en el 2012 y 108 acciones en el 2011	314,233	318,753			
Menos: suscripciones a acciones comunes por cobrar	(40,191)	(59,480)			
Utilidades no distribuidas	<u>4,256,952</u>	<u>3,987,139</u>			
	<u>15,530,383</u>	<u>14,975,372</u>			
	<u>\$ 25,864,304</u>	<u>\$ 26,170,759</u>			





EQUAL EXCHANGE, INC. Y SUBSIDIARIA ESTADOS DE FLUJOS DE CAJA CONSOLIDADOS AL 31 DE DICIEMBRE, 2012 Y 2011

	<u>2012</u>	<u>2011</u>
<b>FLUJOS DE CAJA DE ACTIVIDADES OPERATIVAS:</b>		
Utilidad neta	\$ 780,706	\$ 821,042
Rubros no efectivos incluidos en utilidad neta:		
Impuesto a la renta diferido (crédito), neto	146,275	(40,000)
Depreciación y amortización	947,815	979,992
(Aumento) Disminución en:		
Cuentas por cobrar	(274,118)	(193,356)
Inventario	418,604	(6,826,395)
Gastos pagados por anticipado y otros	(55,266)	(265,008)
Impuesto a la renta corporativo pagado por anticipado	(49,800)	
Aumento (Disminución) en:		
Cuentas por pagar y gastos acumulados	1,071,129	659,428
Impuesto a la renta corporativo por pagar	(271,632)	271,632
Bonos de descuento por pagar	<u>(46,637)</u>	<u>229,382</u>
	2,667,076	(4,363,283)
<b>FLUJO DE CAJA DE ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:</b>		
Adiciones de propiedad y equipo	(848,652)	(275,077)
Aumento (Disminución) en activos tangibles	(4,998)	(2,062)
(Aumento) Disminución en inversiones, neto	(40,000)	25,153
(Aumento) Disminución en documentos por cobrar, neto	<u>(61,017)</u>	<u>(18,010)</u>
	(954,667)	(269,996)
<b>FLUJO DE CAJA DE ACTIVIDADES DE FINANCIAMIENTO:</b>		
Nuevos préstamos:		
Documentos por pagar – Líneas de crédito	11,834,213	5,888,215
Deuda a largo plazo	100,000	620,000
Reducción de deuda:		
Documentos por pagar – Líneas de crédito	(13,551,139)	(2,992,975)
Deuda a largo plazo	(132,239)	(100,522)
Aumento (Disminución) en participación minoritaria	(5,161)	2,048
Ganancias de suscripciones de acciones comunes	36,159	44,582
Ganancia de seguro de acciones preferenciales	178,712	1,432,684
Ganancias de reinversión de dividendos	322,772	277,169
Amortización de acciones preferenciales	(231,055)	(137,275)
Amortización de acciones comunes	(21,390)	(37,970)
Dividendos pagados por acciones preferenciales	<u>(510,893)</u>	<u>(428,917)</u>
	<u>(1,980,021)</u>	<u>4,567,039</u>
<b>NETO (DISMINUCIÓN) EN EFECTIVO</b>	(267,612)	(66,240)
<b>EFFECTIVO - INICIO</b>	<u>757,429</u>	<u>823,669</u>
<b>EFFECTIVO - CIERRE</b>	\$ <u>489,817</u>	\$ <u>757,429</u>

DIVULGACIÓN ADICIONAL DE INFORMACIÓN DE FLUJO DE CAJA

	<u>2012</u>	<u>2011</u>
<b>Efectivo pagado durante el año por:</b>		
Intereses	\$ <u>486,954</u>	\$ <u>364,865</u>
Impuesto a la renta	\$ <u>820,855</u>	\$ <u>425,600</u>



“ Durante la visita a Flor de Café, una cooperativa primaria de Manos Campesinas en San Marcos, Guatemala, realicé una auditoria de calidad de café en su molino centralizado de procesamiento de café. Para mí, las auditorias de calidad de café son una gran forma de ver el equipo de procesamiento, evaluar la calidad de los sistemas internos de la cooperativa y diagnosticar posibles problemas. El gerente del molino, Hugo, y el agrónomo, Maco, y yo conversamos sobre secado, la etapa final del procesamiento. Cada grano se ve afectado por el sol, y los granos se deben de voltear de manera rutinaria. Una tarde de lluvia puede afectar adversamente la calidad del su café, tanto en cómo lo van a tostar como en el sabor. Visitar las cooperativas y hacer este trabajo de calidad a profundidad es algo que nos convierte en un importador y tostador de café único.”

*Beth Ann Caspersen,  
Gerente de Control de Calidad de Equal Exchange*

**CRÉDITOS DE LAS FOTOGRAFÍA**

Cubierta: Joe Driscoll; cubierta interior: cortesía de Beth Ann Caspersen; p. 1 Gary Goodman; p. 3 Gary Goodman; p.4 cortesía de Panzi Foundation; p. 5 cortesía de Beth Ann Caspersen; p. 6 Gary Goodman; p. 7 sentido horario: Joe Driscoll, Danielle Warhola, Gary Goodman; p. 8 retrato cortesía de David Thompson, USFWC cortesía de Esther West; p. 9 cortesía de Nicole Vitello; p. 13 cortesía de Beth Ann Caspersen.



## PERSONAL DEL 2012

Brian Albert  
Alexandra Allen  
Mike Allen  
Juvenal Alves  
Matt Anderson  
Richard Anderson  
Jonathan Andrade  
Rafael Aviles  
Virginia Berman  
Phil Berry  
Renie Bithell  
Terry Boisclair  
Steve Bolton  
Alison Booth  
Charlie Brandes  
Domie Brown  
Peter Buck  
Anna Canning  
Joao Cardoso  
Beth Ann Caspersen  
Todd Caspersen  
Ann Cherin  
Dan Cobb  
River DeBellis Cook  
Andrea Costa  
Aaron Dawson  
Antonio Delgado  
Kayleigh DeMello  
Victor Depina  
Sally Dexter  
Rink Dickinson  
Domingos Do Rosario  
Maria Dos Reis

Rick Doughty  
Andrew Driscoll  
Joe Driscoll  
Andrew Dwyer  
Justin Enis  
Kelsie Evans  
Rob Everts  
Jim Feldmann  
Bernardo Fernandes  
Daniel Fireside  
Luke Fowler  
Jonathan Freedman  
Jamie Gallagher  
Carlos Gomes  
Valdumiro Gomes  
Gary Goodman  
Dary Goodrich  
Manju Gupta  
Tyler Hall  
Tom Hanlon-Wilde  
Roberto Hernandez  
Kevin Hollender  
Sarah Hrisak  
Meghan Hubbs  
Jeanne Hunt  
Michelle Jankovic  
Hilary Johnson  
Kevin Jones  
Suzanne Keleher  
Andrew Kessel  
Becca Koganer  
Hope Kolly

Wayne Kritzman  
Danielle Lafond  
Peter Lynch  
Darya Mattes  
Ian McMillan  
Sharyn McWilliams  
Greta Merrick  
Lynsey Miller  
Gladys Minaya  
Cindy Mowry  
Mike Mowry  
Jessie Myszka  
Liane Nadeau  
Lincoln Neal  
Wells Neal  
Rodney North  
Ruth Oland  
Keith Olcott  
Margaret O'Neill  
Marlene Ortins  
Scott Patterson  
Karin Picarski  
Jennifer Pollard  
Richard Poole  
Eliot Ramos  
Leif Rawson-Ahern  
Nicholas Reid  
Phyllis Robinson  
Jorge Rodrigues  
Dan Rony  
Cara Ross

Lisa Russell  
Pedro Sanchez  
Adam Schaeffer  
Shawn Seebach  
Art Sharland  
Susan Shaw  
Rick Shepard  
Susan Sklar  
Mark Souza  
Stephane Souza  
Cody Squire  
Daniel Steinberg  
Lori Stevens  
Forrest Sutton  
Ashley Symons  
L.J. Taylor  
Joaquim Teixeira  
Mario Teixeira  
Robby Tucker  
Anna Utech  
Esther West  
Mallory White  
Lilla Woodham  
Molly Zeff

## CONTÁCTENOS

### OFICINAS

MASSACHUSETTS  
tel: 774-776-7400  
50 United Drive  
W. Bridgewater, MA  
02379

OREGON  
tel: 866-339-3781  
1033 SE Main  
Portland, OR  
97214

MINNESOTA  
tel: 651-379-5020  
746 Vandalia St  
St. Paul, MN  
55114

**TAMBIÉN NOS PUEDE ENCONTRAR EN:**  
Twitter, Facebook, YouTube, Instagram,  
nuestro blog y [www.equalexchange.coop](http://www.equalexchange.coop)



### CAFÉS

EQUAL EXCHANGE  
CAFÉ  
tel: 617-372-8777  
226 Causeway St  
Boston, MA 02114

EQUAL EXCHANGE  
ESPRESSO BAR  
AT BALLARD  
MARKET  
tel: 206-783-4955  
1400 NW 56th St  
Seattle, WA 98107

